

### O CUSTEIO E A LÍNGUA INGLESA DE UM PERIÓDICO CIENTÍFICO

Alípio Augusto Bordalo \*

Algumas vezes, um editorial pode abordar mais de um assunto, desde que, assim, seja premente.

#### O custeio

Diz o velho adágio que – o dinheiro é a mola do mundo -. Fazer um periódico científico requer, além de eficiente infra-estrutura operacional, recursos suficientes. Quanto a este periódico – Revista Paraense de Medicina – a tradicional Santa Casa de Misericórdia do Pará paga a diagramação e impressão na gráfica editora e pessoal de secretaria e assessorias de informática e bioestatística, servidores da própria instituição.

Porém, isso não é suficiente, pois a infra-estrutura operacional consta, também, do Conselho Editorial, os revisores/consultores, inclusive os de língua inglesa e moderno sistema de informática, com internet e impressora multifuncional. Os abnegados membros do Conselho Editorial e os revisores científicos não podem contribuir, eternamente, de maneira gratuita. Faz-se necessário um *pró labore*. É um estímulo e, assim, as coisas fluem mais rápidas.

#### A língua inglesa

Neste editorial não há espírito crítico e, sim, construtivo.

A maioria dos autores mesclam as línguas (português e inglês) na tradução do *sumário* para o *summary*, alterando, algumas vezes, o sentido da oração. O mundo da língua portuguesa pode se orgulhar de ter um vocabulário rico e belo, enquanto, o da língua inglesa é pobre. Não há tradução de muitas palavras da língua pátria, como — movelaria e moveleiros -.

Assim sendo, pedimos aos caros autores das diversas áreas da saúde, maior atenção na escrita em língua inglesa, facilitando aos editores e revisores.

A editoração dum periódico é longa, dinâmica e não deve haver interrupções que dificultem a periodicidade regular, condição de bom conceito e qualidade. Com dinheiro no “caixa”, a dinâmica editorial será eficiente e rápida.

Belém, dezembro/2007

---

\* Da Associação Brasileira de Editores Científicos ABEC  
Da Sociedade Brasileira de Médicos Escritores SOBREMES- Regional do Pará  
Editor responsável da Revista Paraense de Medicina da FSCMP